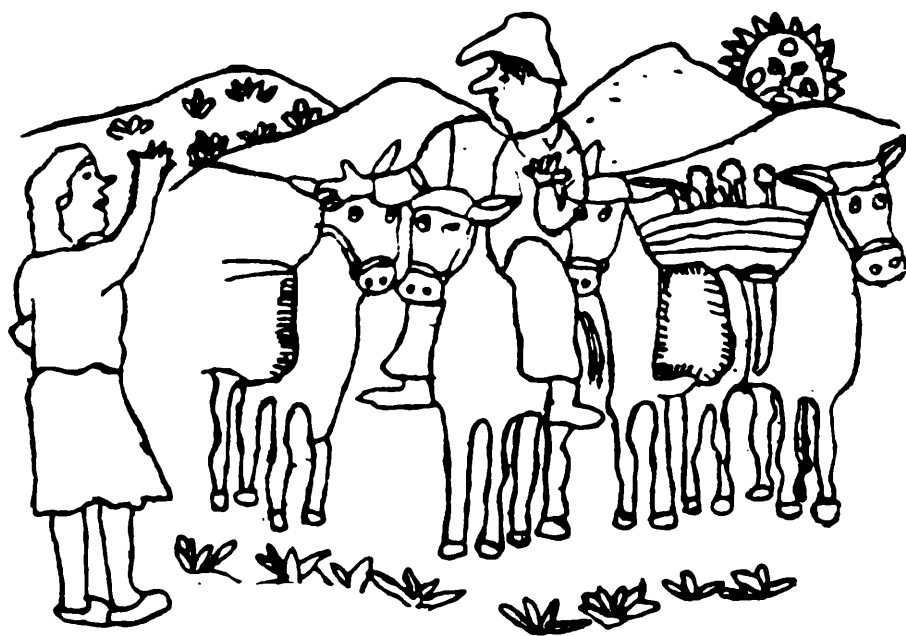


CHUMAQ KWENTUKUNA



QUECHUA DE CORONGO



MINISTERIO DE EDUCACION
Supervision de Educacion - Corongo
Ancash - Peru
1938

CHUMAQ KWENTUKUNA

CUENTOS DE ACO

Quechua de Corongo

MINISTERIO DE EDUCACION
Supervisión de Educación - Corongo
Ancash - Perú
1988

Primera edición, 1988

REVISORES:

Percy Pineda M.
Amalia Chávez de Alvarado

RECOPIACION Y REVISION:

Daniel Hintz S.

RESPONSABLES DE LA EDICION:

Prof. Albino Núñez S.
Director de la Supervisión de Educación
de Corongo
Prof. Ernesto Asencio M.
Director Escuela Primaria Daniel Alcides
Carrión número 88126 de Aco

CONTENIDO

	Página
Presentación	5
Prólogo	6
El alfabeto quechua de Corongo	8
CUENTOS	
TEMA: Löbuwan Kapchitu	9
ALUMNO: Rogelio Antonio Pinedo B.	
GRADO: sexto	
TEMA: Weychowwan Atoq	10
ALUMNO: Oreste Leoncio Gonzales E.	
GRADO: quinto	
TEMA: Ränawan Ukush	11
ALUMNA: Norma Esmeralda Valásquez T.	
GRADO: sexto	
TEMA: Liyebriwan Tortuga	12
ALUMNO: Jorge Ricardo Pinedo T.	
GRADO: quinto	
TEMA: Maqrowan Qapra	13
ALUMNA: Elizabeth Torres A.	
GRADO: quinto	

TEMA:	Ukushpa Ch'upan	14
ALUMNA:	Eugenia Anita Gonzales R.	
GRADO:	quinto	
TEMA:	Kamëlluwan Kuch'i	15
ALUMNO:	Julian Eliseo Salazar R.	
GRADO:	sexto	
TEMA:	Wamrawan Töru	16
ALUMNA:	Yesenia Tantas P.	
GRADO:	quinto	
TEMA:	Pumawan Atoq	17
ALUMNA:	Mirian Magdalena Moreno A.	
GRADO:	sexto	
TEMA:	Atoqwan Kabra	18
ALUMNA:	Ermelinda Salazar R.	
GRADO:	quinto	
TEMA:	Atoqwan Wanchäko	19
ALUMNA:	Soledad Caramela Acuña C.	
GRADO:	quinto	
TEMA:	Pitsqa Ashmukuna	20
ALUMNA:	Justina Eulalia Lifañ H.	
GRADO:	quinto	

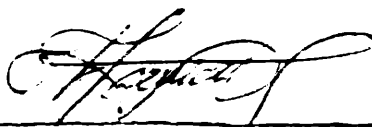
PRESENTACION

El idioma quechua desempeña una función tan importante en el poblador andino del Perú, se necesita para aumentar nuestro conocimiento, para pensar y manifestar nuestros pensamientos y para relacionarnos mejor con los demás seres humanos, incrementando así la capacidad de comunicación.

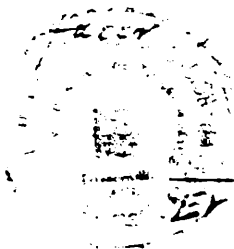
Desde este punto de vista, se reconocen los trabajos presentados por los alumnos del quinto y sexto grado de la Escuela Primaria "Daniel Alcides Carrión" Número 88126 del distrito de Aco. Ellos han escrito sus páginas con amor de alumnos, a fin de contribuir con sus compañeros y demás lectores para que desarrollen su capacidad de expresión y comprensión, no solamente en la comunicación hablada sino también en forma escrita.

El trabajo en conjunto consta de doce cuentos escritos en quechua por el mismo número de alumnos, son los primeros en haber aprendido a escribir en idioma quechua en esta escuela, lo hacen con estimación con el objeto de satisfacer los intereses de otros niños.

Aco, octubre de 1987



Ernesto Asencio Mendoza
Director
Escuela Primaria No. 88126



PROLOGO

Este pequeño libro escrito en quechua representa el recurso más valioso en todo los Andes. Es un recurso que vale mucho más que minerales; más que chacras productivas y fértiles; más aún que el manantial que hace producir la tierra. ¿A qué recurso me refiero yo? No es el libro mismo, sino lo que representa -- la inteligencia, la fuerza y la voluntad de la juventud andina que irá formando un futuro mejor. Aplaudo a los doce autores del quinto y sexto grado de la escuela primaria de Aco, quienes afirman que la educación y el orgullo en la patria cultural deben ir cogidos de la mano hacia el progreso del pueblo.

Algunos piensan que la educación no tiene nada que ver con la vida campesina. ¿Pero es necesario dejar atrás los valores culturales de la comunidad? ¡Claro que no! Que buenos son los valores tradicionales así como el orgullo en hacer manos de obra y la satisfacción en manejar y cultivar la tierra. ¿Quién pudiera negar la hospitalidad y cariño que brinda la casa de cualquier familia Andina? Al reflexionar, surge del alma la voz que afirma "¡La cultura de mis padres vale, las ideas de mis padres valen, el lenguaje de mis padres vale!"

Por siglos tantas voces ajenas, dominantes y opresivas, han tratado de apagar la voz del pueblo. Que este libro, más que ser humilde, en su sencillez y sinceridad, contribuya a la revalorización del lenguaje y la cultura Andina auténtica, reconociendo que el perseguir la educación no requiere dejar abandonados los valores fundamentales de la comunidad. Que sea recibido por lo que es -- una expresión simple, pero genuina del corazón de los jóvenes, destinados a formar el futuro de la comunidad, la provincia y la patria nacional, aprovechando con sabiduría las oportunidades ofrecidas en la educación, pero jamás abandonando los ideales de la patria cultural.

Considero un gran privilegio haber tenido la oportunidad de recopilar los cuentos y ahora dedicar este libro, el primero escrito y publicado en el quechua de la zona. Es el deseo de los autores que este libro sea solamente un primer paso. Que otros, tanto adultos como jóvenes, sean inspirados de hoy en adelante a escribir en todos los géneros literarios para que siga creciendo una literatura amplia que merece un idioma tan lindo que es el quechua coronguino.

ALFABETO QUECHUA DE CORONGO

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua, aprobados por Resolución Directoral Departamental de Educación de Ancash No. 2147 del 15 de diciembre de 1987 y la ampliatoria No. 0259 del 19 de febrero de 1988. El alfabeto quechua de Corongo comprende las siguientes letras:

Consonantes: ch, ch', k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, w, y

Vocales: a, ä, e, ë, i, í, o, ö, u, ü

Ejemplos:

a	atoq	"zorro"	n	nina	"fuego"
ä	payi	"gracias"	ñ	ñoqa	"yo"
b	bëla	"vela"	o	ollqu	"varón"
ch*	chumaq	"bonito"	ö	muro	"mi semilla"
ch'	ch'aki	"pie"	p	palla	"bailarina"
d	diya	"día"	q	gam	"tu"
e	senqa	"nariz"	r	runa	"persona"
ë	wasë	"mi casa"	rr	karru	"carro"
f	fyesta	"fiesta"	s	isqun	"nueve"
g	gustaman	"me gusta"	sh	shimi	"boca"
i	pitsqa	"cinco"	t	tullu	"hueso"
í	bída	"vida"	ts	tsaki	"seco"
j	konëju	"conejo"	u	uchuk	"pequeño"
k	killa	"luna"	ü	püru	"muy"
l	läya	"clase"	w	warmi	"mujer"
ll	llapan	"todos"	y	yaku	"agua"
m	mayu	"río"			

Notas:

- 1) Se emplean las consonantes: b, d, f, g, j, rr para escribir las palabras tomadas del castellano.
- 2) Se pronuncia la q como la j del castellano en cualquier posición de la palabra.



LÖBUWAN KAPCHITU

Uk uchuk kapchim yarqoqon paseyuta kampupa. Käqon uk mala swertin tarinakyanqanpik tsey uk löbuwan. Räpidu tsapaskëqon. Prisyuneru käqon. Tsey kapchi tanqaskin tsey manerata:

-- Señor Löbu, häfia wafushaq wardamananpaq i manafia kantsu esperansa kawanäpaq. Qam tukey flawtata i floqa tushushaq qampaq.

Aseptashqa mafianqanta tsey löbu i tseyplik ch'urakäqon tukaq flawtata. Tseyplik tsey kapchitu tushonqanyaq kushishqa.

Wiyaskerqa tsey allqokuna musikata, eywayäqon llapan korriylla. I tseyplik rikarnin tsey löbu tsey allqokunata, mana käqontsu mas eskapananpaq dejaskir librita tsey tushoqta kapchituta.

WEYCHOWWAN ATOQ

Uk atoqmi tapögon uk weychowta:

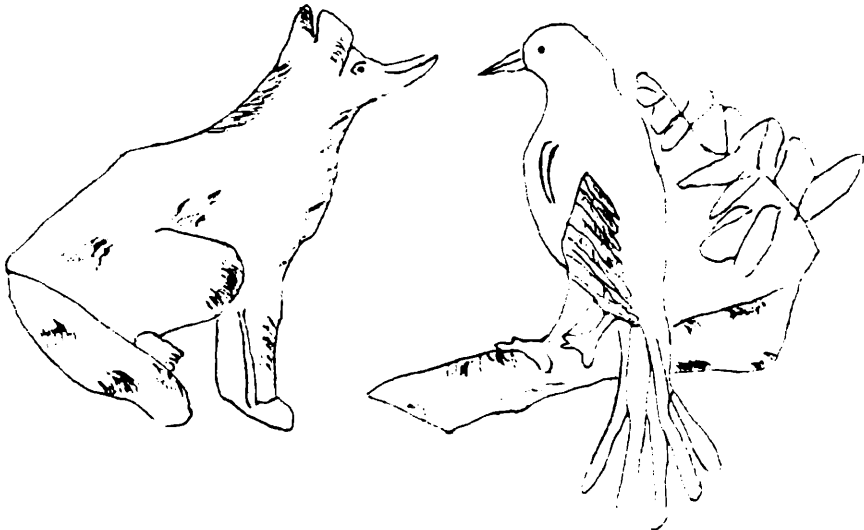
--¿Imanartan wamreykikunapa ch'akinkuna puka?

Weychowmi kontestägon:

--ñoqa kontestaq ch'urayäqö ninaman. Peroqa nina ch'urägon rubiyuman.

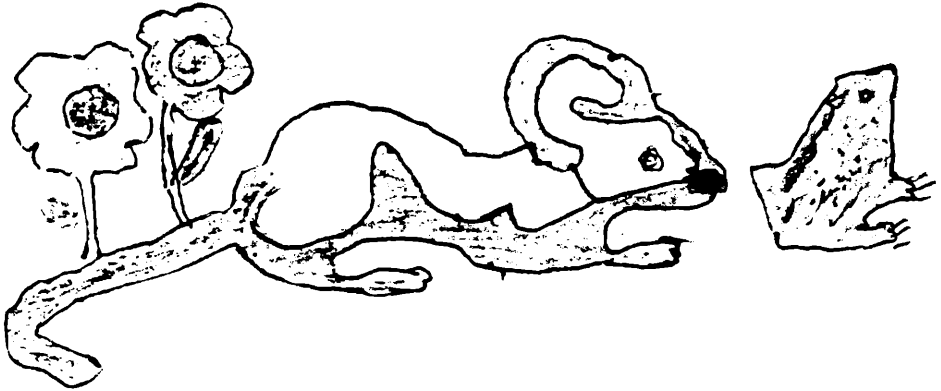
Peroqa atoqqa ewkögon apakurkur wamrankunata kwebapik. Tseypikqa apaskamun i shatikun ninaman. Allow animalkunaqa rupashqa tikraskiyägon.

I ashëgon atoqqa weychowta kastigananpaq. Peroqam weychowqa rikäqon shamiyqaqta. Larguta bwelägon pollitukunata apakurkur eywakögon alläpa larguta. Peroqa atoq wafuskin rabiyaqur.



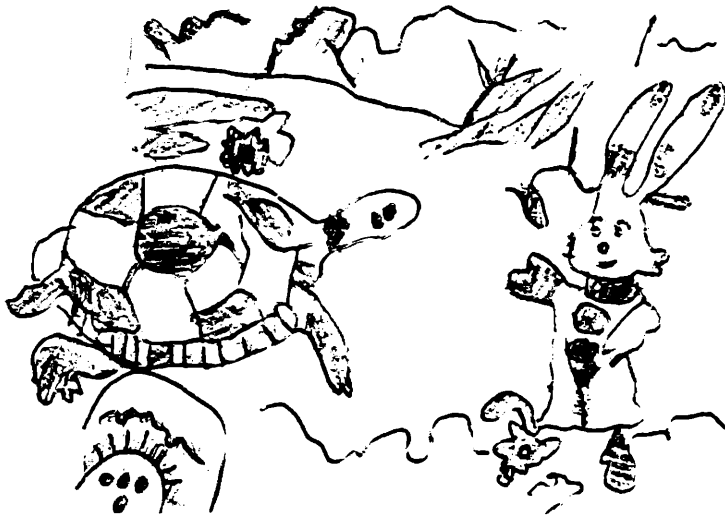
RANAWAN UKUSH

Uk ukush amıgu kayäqon uk ränawan. Ränäqa kuryösa tukur ch'akinta watäqon ukushpa ch'akinman.



Tseynowmi puriyäqon pampakunapa mikiyta ashir. Tseypikqa ch'äyäqon uk weyllayaq. Tseych'owmi ukush wafuskëqon.

Uk gabilan rikäqon wafushqata ukushta i apaskin ränatawan. Tseynowmi ishkan animalkuna gabilanpa mikunan sirbiyäqon.



LIYEBRIWAN TORTUGA

Uk liyebrishi tortugapa ch'akinta rikeykur
burlaköqon. Ishkan parlayäqon.

Uk atoqta ashiyäqon jwes kananpaq atoq
señalta rureykuptin parteyäqon. Ishkan
korriyäqon.

Liyebri saltäqon. Eywäqonshi. Peyqa
amäqon i pufukaskifiaq.

Tortugaqa despasyu eywaq peru primeru
ch'äqon punto llegäduman.

MAQROWAN QAPRA

Uk maqro i uk qapra manam pweidiyantsu paseyta mayuta. Maqrota faltäqon uk ch'ankan i qaprataqa faltäqon uk fawin. Maqroqa fëqon:

-- Noqa uchuräshaq umriykich'ow. Qam yanapämanki ch'ankeykiwan purir. Noqami dirijishaq.

Tseynowmi rurayäqon i mayuta pasayäqon allilla.



UKUSHPA CH'UPAN

Misifusshi kâgon mishi bromista. Allish amîgun kayâgon ukushwan Suwakësu. Pukllakuyaq chumaq.

Uk allaq Misifus kitaskëgon Suwakësupa ch'upanta. Suwakësu fiëgon Misifusta:

-- ¡Kutitsimey ch'upäta!

Misifusqa kontestâgon:

-- Wäkapa lëchintaraq qaramey kutitsinaqpaq ch'upeykita.

Suwakësu wäkata tariskir, fiëgon:

-- Lëchita qaramey. Mishita qarashaq i peymi ch'upäta kutitsimañqa.



Wäkaqa ñëgon:

-- Qampis alfalfataraq qaramey. Sinoqam mana qaraqtsu lëchita.

Ukush apäqon alfalfata y wäkata qaräqon. Wäka qaräqon lëchita ukushta. Ukushña qaräqon lëchita mishita. Mishifña kutitsëqon ch'upanta Suwakësuta. Ukushshi ñëgon:

-- Päyi ch'upäta kutitsimanqeykita.

UK KAMËLLU Y KUCH'I

Uk biyajich'ow atun nänipa kamëllu eywäqon pesädu kargawan. Sheyküskirqa ñëgon:

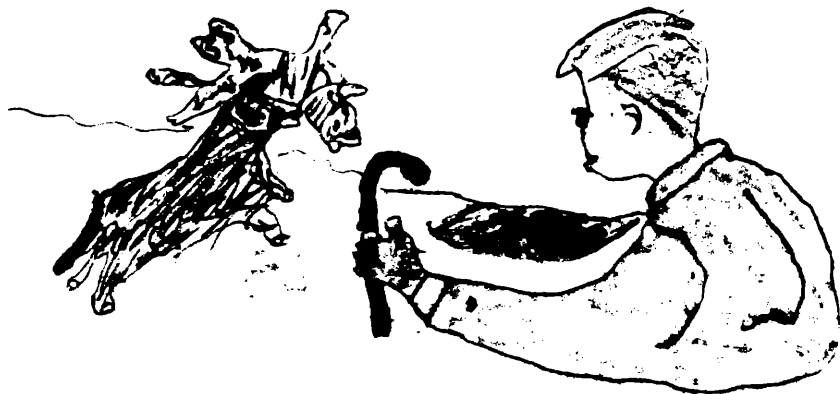
Key kargaqamish alläpa lasan. Uk kuch'iqä eywäqon uchurar kargapa ananch'ow. Bajaskirqa patsaman ñëgon kamëlluta:

-- Si lasaptinga ñoqa salbashqeyki.

Kamëlluqa kontestäqon:

-- ¡Päyi, Señor Elefante! ñir.





WAMRAWAN TÖRU

Uk diya apäqö uk töruta Monti Hunuman.
Tseyplikgam asheqon pastuta i mikögon.

Tseyplikqa derepentita mantsakäqon tigrita.
Töroqa yarqon i taräqon puñiykaqta waqtach'ow.

Tseyplikqa rikäqon kutiykaqta papanewan
susedäqon. Ampäqon balyentita animaltaqa ur
atun amägonqa.

PJMAWAN ATOQ

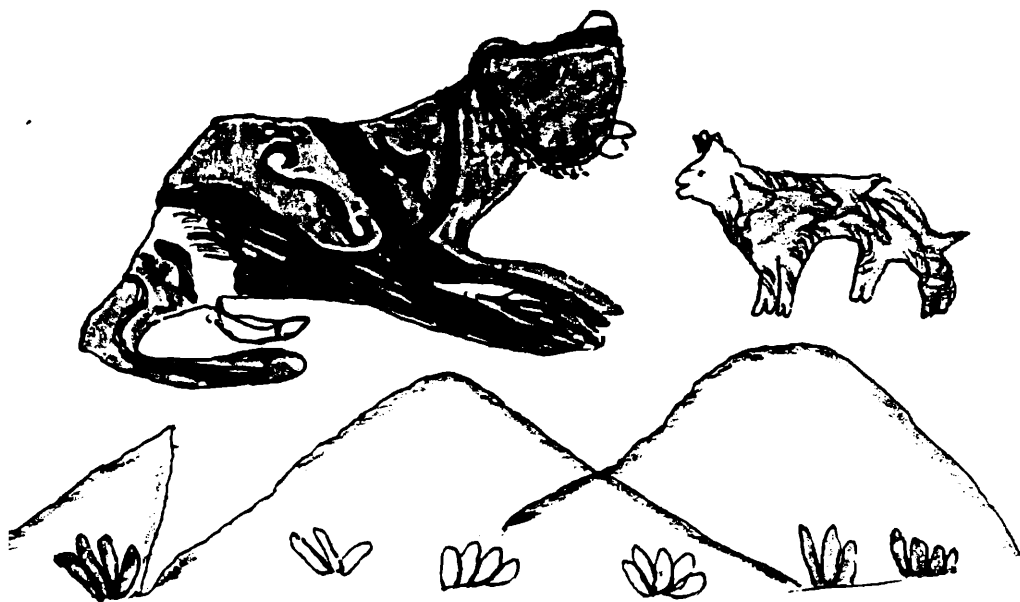
Uk puma ch'apäqon i pedasyäqon uk chumaq
llamata. Tseyplikqa pach'an untaskiptin,
pampäqon wakintaqa eytsata wardäqon
merendanpaq.

Uk atoq rikäreykäqon. Tseypikqa
witikäskiptin uk puma i atoq qariskin
tsapareykanqanta reyalisäqon uk chumaq
desayunuta sobranwan pumapawan.

Kutimöqon. Rupey eqarkuptin, puma
kutimöqon. Peru manam tarimöqonñatsu
mikiyninta. Eywäqon asheq ladrunta purikar
kampupa. Tarëqon uk atoqta. Aptäqon uk manaju
päjata i qallarëqon chikchirnin senqanta. Atoq
yarpäqon chuspi kanqan ñëqon:

-- ¡Witikuyey chuspikuna! Tseyraqmi
ushaskë pumapa presanta. Dejayämey pufukunäpaq
trankilu.

Pumaqa rabiyaqon. Willaskiptin atoq,
orqöqon i ruräqon pedasuta.



ATOQWAN KABRA

Uk atoqmi qatëgon uk kunëjuta. I derepentëqam ishkiskëgon uk pösu yakuman. Tseypikqam manam yarqöqontsu. Llakishqa keykar, rikägon uk kabrata. Pasägon pösu lädunpa. Kabraqa ñëgon:

-- Sefiöra Atoq, ¿Imanowtan yakoqa?

Atoqqa kontestägon:

-- ¡Mishkinmi i freskam!

Kabraqam kreyëgon rasunpa, serkägon posuman. Tseypikqam atoqqa eqägon kwernunman kabrapaman i yarqamögon pösüpik. Kedägon kabraqa pösuch'ow.





ATOQWAN WANCHAKU

Atoqmi hegon:

-- Tiyo Wanchaku, olmenartan puka
pechiyki?

-- Tseygam fasil. Apamiy uk lata puka
utsuta i kuchilluta. Pechiykita roquskir puka
utsuta llashtashunpaq.

Tseynowmi atogga ruraqon i fakagor asta
wañanganyaq.

PITSQA ASHNUKUNA

Uk sakadormi rantëgon pitsqa ashnuta.
Lloqakurkur, nänipa eywäqon yupareykar:

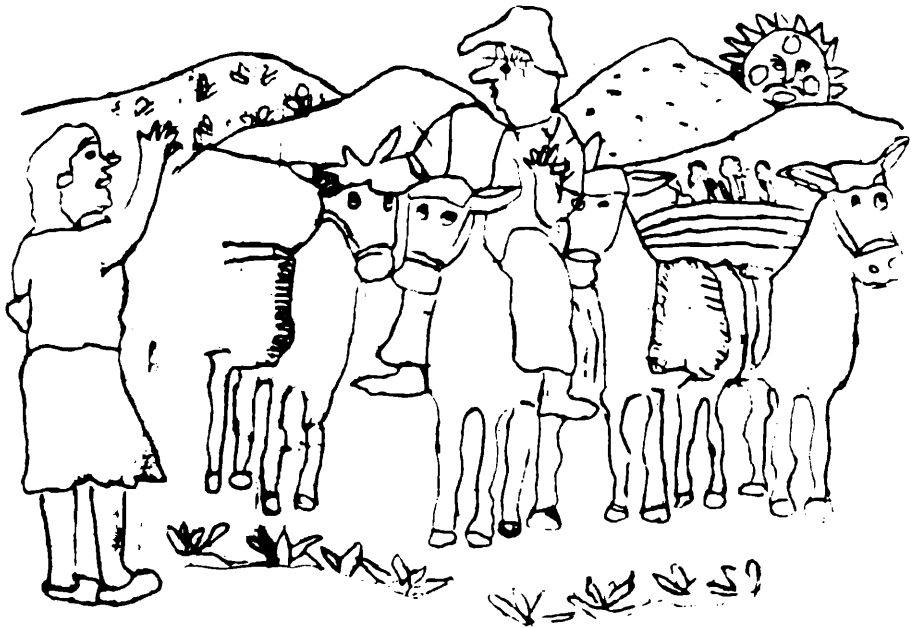
-- Uk, ishkey, kinsa, ch'usku, pitsqa.

Wasinman ch'eykuptenqa, warmin yarqamöqon
punkunman. Tseymi sakadorqa ñëqon:

-- Rikey, Elena, pitsqatami rantimushqä.
Uk, ishkey, kinsa, ch'usku... ¡Uk ashnuta
suwamäqon!

Elena kontestäqon:

-- Qam rikanki kinsata. Ñoqam rikä pitsqa
ashnuta.



Este libro se terminó de imprimir
en agosto de 1988 en el
CENTRO INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
FILIAL HUARAZ
con mimeógrafo No. 41AC941
Huaraz, Ancash, Perú
250 ejemplares